

38) Notes on CTH 446: Eine Beschwörung an die Unterirdischen. Since not all the corrections to my translation of CTH 446, Eine Beschwörung an die Unterirdischen (pp. 206-217), provided to the editors of *Texte der Umwelt des Alten Testaments*, Neue Folge, Band 4, were incorporated before printing, I would like to provide the more substantive among them here:

- S. 207, §2, Z. 8: ... KBo 58.14(+)-Bo 8041 ...
 S. 208, am Ende der Literaturangaben: ... ZA 97 (2007) 137-139.
 S. 209, Anm. 92, Z. 2: ... pace Otten ...
 S. 209, Anm. 96: ... (2) das Wort *sakuniya-* (Vs. ii 11) – selbst eine semantische Ausdehnung von *sakuniya-*, „Quelle“ – wird sonst immer in Beziehung mit einer Quelle gebraucht (vgl. Anm. 107); (3) es ist gerade ...
 S. 210, Vs. II 11: ... *sakuni*¹⁰⁷⁾ der Quelle ⁽¹²⁾nimmt er a[uf] und bindet es dran.
 S. 210, Vs. II 14: ... und er geht an (die Quelle) heran.
 S. 210, Anm. 106: ... des in Vs. i 48' in die Grube hinab geschlachteten Lammes ...
 S. 210, Anm. 107: B: *sakunijan*; G: *sakunija*; oft „Lehm“ übersetzt (z.B. CHD Š, 58), aber wegen ^{Giš}*ša-ku-wa-ni-en* in Bo 6291, 4' scheint dies unwahrscheinlich geworden zu sein; s. auch Anm. 261.
 S. 210, Anm. 108: Vermutlich an das Lamm, wie Anm. 160; d.h. wie die Götter die verschiedenen Befleckungen an die Beine des Lammes binden (*išhiya-*) sollen, bindet (*išhiya-*) der Ritualist *sakuni-* ebenfalls dran; G 7' hat aber „[er] wi[rft] es zum] Rande der Quelle.“
 S. 210, Anm. 109: Wohl kaum in (*anda*) das Haus; ...
 S. 211, Anm. 113: ... Und wie wäre dies mit der Tatsache zu vereinbaren, dass es anscheinend ... (... Teil einer Vorlinierung.) steckt? ... Leiden, 1995, 1-6.
 S. 211, Ende von Anm. 118: ... passen würde. Ferner, fließt Wasser natürlich *aus* der Unterwelt und *zum* Meer.
 S. 212, Anm. 128: ... könnte ein ^{Uzr}„Fleisch; Körperteil“, wie ...
 S. 214, Anm. 139: M.E. sind die Zeichenspuren, pace Otten ...
 S. 214, Anm. 146: ... s. Miller (2007) 137-139.
 S. 214, Anm. 158: ... Zeichenketten, die zugegebenermaßen graphisch ziemlich ähnlich sind.
 S. 215, Anm. 159: ... eventuell DINGIR¹-**LIM*¹⁷*-*iš*¹⁷ ...
 S. 216, Anm. 173: ... wahrscheinlich ^rSUD-*ad*¹-[(*du*)] gelesen bzw. ergänzt werden.

Jared L. MILLER, jared.miller@lmu.de, Institut für Assyriologie und Hethitologie
 Ludwig-Maximilian-Universität München Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 MÜNCHEN, ALLEMAGNE

39) On the Opening Lines of Mursili II's First Plague Prayer Once Again – Fortunately, the reconstruction of the various copies of Mursili's First Plague Prayer (CTH 378; Lebrun, *Hymnes et Prières Hittites*, 1980, 192ff.; Singer, *Hittite Prayers*, 2002, 61ff.) has made great strides in recent years, thanks above all to the efforts of D. Groddek (RANT 6, 2009, 93-110; see also Miller, ZA 97, 2007, 136, No. 25). On p. 96 of his recent paper, however, Groddek has made an uncharacteristic error in his positioning of a fragment, which has led to some confusion in the textual reconstruction found there, as well as to this note that hopes to correct it. There he assumes that the three lines preserved on KBo 53.303 obv. must be placed to the left of KBo 58.8. This, however, is impossible, since Bo 4336 occupies this position, extending to the left edge of the tablet. In fact, KBo 53.303 (1804/u) should be inserted below KBo 58.8 (1107/v), as depicted correctly in S. Košak's online join sketch (<http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>) sub KUB 14.14++ (CTH 378.IA). The transliteration found in ZA 97, 2007, 136, No. 25 therefore remains valid. Here I would like to present again the transliteration found there and add the following three lines, which are now supplemented by KBo 58.8, along with a translation.

KUB 14.14+KBo 58.8+KBo 53.303+Bo 4336++ Obv. 1-11

- 1 [DINGIR^{MES}] EN^r-^{MES}-IA^r DI[NGIR^{MES} LÚ^{MES} b]u-[u-ma-an-te-eš] DINGIR^{MES} MUNUS^{MES} hu-u-ma-[a]n^r-te-eš
 DINGIR^{MES}-[]
 2 [ŠA KU]R^{URU} Ĥa-at-ti^r DINGIR^{MES} LÚ^{MES} b]u-[u-ma-an-te-eš] li-in-ki-ia-aš DINGIR^{MES} MUNUS^{MES} hu-u-ma-an-
 t[e-eš]
 3 [l]i-i[n]-ki-ia-aš ka-ru-ú-i-li-eš DINGIR^{MES} [LÚ^{MES}] hu-u-ma-an-te-eš DINGIR^{MES} MUNUS^{MES} hu-u-ma-an-t[e-
 eš]
 4 a-pé-*da*-ni-za UD-ti ku-i-e-eš DINGIR^{MES} tu-l[i-ia] li-in-ki-ia k[u-ut]-ru-wa-an-ni
 5 ĥal-zi-ia-an-te-eš₁₅ e-eš-tén ĤUR.SAG^{MES} [D^{MES} P[Ú^{MES}]^dKASKAL.KUR^{MES}-ia k[a?-a]-ša!(TA)-aš-ma-aš am-mu-
 uk
 6 ^mMur-ši-li-iš^{LÚ}SANGA-KU-NU ÌR-KU-NU ar-ku-wa-[n]*u-un* nu-uš-ma-aš^rza^r ar-ku-wa-ar
 7 ku-e-da-ni me-mi,-[i]a-an-ni še-er e-eš-ša-aĥ-ĥi nu-mu DINGIR^{MES} *x* EN^{MES}-IA me-m[i-i]a-an-mi-i[^tiš-ta-ma-aš-
 tén]
 8 DINGIR^{MES} E[N^M]^{ES}-IA ŠÀ^r KUR^{URU} Ĥa-at-ti-kán ÚŠ-an k[i-š]a-at nu KUR^{URU} Ĥa-at-ti ĥi-in-<ga>-na-*az*
 9 ta-ma-aš-t[a]-at na-at me-ek-ki dam-m[e-eš-ĥa-it-ta-a]t nu ka-a-aš MU.20.KAM me-ek-ki-ia
 10 ku-ii K[UR^{URU}GID]RU-t[i] ak-ki-iš-ke-et-ta-[at nu am-mu-u]k še-er A-WA-AT
 11 ^mDu-ut-ĥa-[li-ia DUM]U-RI ŠA DUMU^m Du-ut-ĥa-lì^r-[ia] ^rna^r-[a]k-ke-e-eš-ta ...

⁽¹⁾[O gods], my lords, a[ll] g[ods], all goddesses, gods ⁽²⁾[of the Lan]d of Ḫatti, a[ll] gods of the oath, a[ll] goddesses ⁽³⁾of the [o]ath, primeval gods (and) goddesses altogeth[er], ⁽⁴⁾you gods who were summoned to coun[ci]l on that day to bear w[it]ness to the oath, mountains, rivers, sprin[gs] and underground watercourses: He[re]w[ith] have I, ⁽⁶⁾Mursili, your priest, your servant, pleaded with you. Concerning the matter I am making a plea to you about, [listen] to me O gods, my lords, to my co[n]cern!

⁽⁸⁾O gods, my lo[rd]s, within the Land of Ḫatti a pestilence has a[r]isen: the Land of Ḫatti has been hard pressed by the pestilence, it has been pu[nishe]d greatly. And this (is) the twentieth year! And because so many have been dying in the L[an]d of Ḫa]tti, the affair of ⁽¹¹⁾Tudḫa[liya] the You[n]ger, son of Tudḫali[ya], was weighing on me. ...

Jared L. MILLER

40) **ana KI GIG GAM in den diagnostischen Omina** – Die diagnostische und prognostische Omenserie SA.GIG betrachtet zum einen den menschlichen Körper in Hinblick auf krankhafte Veränderungen oder Erkrankungen, zum anderen aber auch das Verhalten eines Patienten während seiner Erkrankung. Die Analyse dieser Symptome resultiert in der Diagnose einer spezifischen Krankheit und / oder der Prognose für den Krankheitsausgang – „er wird genesen“ bzw. „er wird sterben“. Anhand der Bezeichnungen für die jeweils diagnostizierten Krankheiten wird deutlich, daß als Krankheitsverursacher in der Regel eine Gottheit oder ein Dämon verstanden wird, die bzw. der den Erkrankten „berührt“ (*lapātu*), „geschlagen“ (*maḫāsu*) oder „gepackt“ (*ṣabātu*) und damit den Krankheitserreger in den Körper gebracht hat. So wird in der diagnostischen Omenserie für die überwiegende Mehrheit der Diagnosen ein Krankheitsname der Form ŠU^dx „Hand der Gottheit x“, verwendet; vgl. hierzu bereits Renée Labat, *Traité akkadien de diagnostics et pronostics médicaux*, Paris 1951 (im Folgenden TDP), XXI-XXV. Vgl. hierzu auch Marten Stol, *JEOL* 32 (1991-92) 44-46, und Nils P. Heeßel, *Babylonisch-assyrische Diagnostik*, AOAT 43, Münster 2000, 1-3, 53-57.

Gelegentlich stehen anstelle der Krankheitsnamen aber auch Hinweise auf ein Fehlverhalten des Patienten, das zur Erkrankung geführt hat (vgl. Stol, *JEOL* 32, 46-47, und Heeßel, AOAT 43, 58-60), oder – sehr selten – auch kurze Therapieanweisungen an den Beschwörer, welcher den Patienten untersucht hat (vgl. Heeßel, AOAT 43, 60-62). Äußerst selten finden sich vor der Prognose für den Krankheitsausgang auch Angaben über die Schwere der Erkrankung oder die zu erwartende Krankheitsdauer (vgl. Heeßel, AOAT 43, 64-66).

Es gibt eine Fülle von Möglichkeiten, die in den Apodosen von SA.GIG direkt vor der Prognose genannten Angaben zu interpretieren; dadurch wird das Verständnis von seltenen Formulierungen, die meist logographisch geschrieben werden, deutlich erschwert. Einer dieser Fälle ist die Apodosis:

ana KI GIG GAM

„er ist hinsichtlich eines / zum KI erkrankt (oder: krank geworden) – er wird sterben“.

Bereits Benno Landsberger, *WdO* 3 (1964-66) 63 Anm. 58, hat erkannt, daß diese Schreibung (vgl. TDP 110 Z. 12') in den diagnostischen Texten eine Variante zu *ana GISKIM GIG GAM* (vgl. TDP 232 Z. 19 und 234 Z. 33) und KI, akkad. *itti*, „mit“, als Pseudologogramm für GISKIM, akkad. *ittu*, „Vorzeichen“, aufzufassen ist. Demnach lautet die Textpassage zunächst:

ana KI / GISKIM GIG GAM, akkad. *ana itti maruṣ* (oder: *imarraṣ*) *imât*

„er ist hinsichtlich eines / zum *ittu* erkrankt (oder: krank geworden) – er wird sterben“.

Landsberger versteht GIG nicht als Verb, sondern als Nomen, und übersetzt die Wendung frei mit „im akuten Stadium der Krankheit wird er sterben“; hierin sieht er einen Gegensatz zum Ausdruck „nach langem Siechtum wird er sterben“ (*urra-ka imât*) (vgl. *WdO* 3, 63 Nr. 34); ähnlich auch Heeßel, AOAT 43, 181 zu Z. 7 von SA.GIG Tafel 16 („er ist im akuten Stadium krank, er wird sterben“) und JoAnn Scurlock – Burton R. Andersen, *Diagnoses in Assyrian and Babylonian Medicine*, Chicago 2005, 102 Beleg 5.19 („he is at an acute stage of an illness; he will die“). Auch Marten Stol, *Epilepsy in Babylonia*, CM 2, Groningen 1993, 7, vermutet, *ana KI / GISKIM GIG* in der Beschreibung eines epileptischen Anfalls „seems to indicate the expected moment of an epileptic fit“.

Alle genannten Bearbeiter verstehen die Wendung *ana KI / GISKIM GIG* als Hinweis auf die Schwere der Erkrankung. Nur Hermann Hunger, *Spätbabylonische Texte aus Uruk Teil I*, ADFU 9, Berlin 1976, 46 Text Nr. 37 (= 10. Abteilung des medizinischen Kompendiums *šumma amēlu muḫḫa-šu ukāl* „Wenn einem Menschen sein Schädel stark schmerzt“) Z. 7, interpretiert *ana KI GIG* als Hinweis auf die Unterwelt, indem er die Phrase mit „er ist krank zur Unterwelt hin“ übersetzt; so auch Egbert von Weiher, *Spätbabylonische Texte aus Uruk Teil II*, ADFU 10, Berlin 1983, 180 und 181 Nr. 44 Z. 5 [= SA.GIG Tafel 16 Z. 7]: „er ist krank zur Unterwelt“. Bei dieser Übersetzung möchte man an die Unterweltdämonen als Krankheitsverursacher denken. Angesichts der eindeutigen Verwendung von KI als Pseudologogramm für GISKIM dürfte der Hinweis auf die Unterwelt in dieser Formulierung als nicht zutreffend abzulehnen sein. Dennoch scheint mir der Ansatz, hierin einen Hinweis auf den Krankheitsverursacher zu sehen, der richtige zu sein.

Zum näheren Verständnis dieser Phrase trägt m. E. die Untersuchung von Stefan M. Maul, *Zukunftsbewältigung: Eine Untersuchung altorientalischen Denkens anhand der babylonisch-assyrischen Löserituale (Namburbi)*, BaF 18, Mainz 1994, bei. Mauls Analyse der Begriffe Á bzw. Á.MEŠ, akkad. *ittu* bzw.